

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4	1

## Professor de contacte

Nom: Anna Gil Bardaji

Correu electrònic: Anna.Gil.Bardaji@uab.cat

## Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: àrab (ara)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: Sí

## Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard: textos narratius i descriptius.

## Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C així com consolidar la capacitat de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa.

Es dedicaran 2 cr a Idioma i 3 cr a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).

## Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i retòrics.
7. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
8. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
9. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'ambits coneguts.
10. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
11. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
12. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'ambits coneguts.
13. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
14. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes quotidians.
15. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals de àmbits coneguts.
16. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
17. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
18. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzill
19. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos es
20. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.

21. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats.
22. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per a poder traduir textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
23. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'ambits coneguts adequats al context i amb correcció lingüística.
24. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
25. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes quotidians, adequats al context i amb correcció lingüística.
26. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per la traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos espec
27. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
28. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
29. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats senzills.
30. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats

## Continguts

### Desenvolupament dels coneixements lingüístics

#### I- Connectors lingüístics(II) طَبَرَلَا تَاوَدَا

يَتَّح

(نَأ) نَمَ ذُبَّ ال / نَأْ ذُبَّ ال

(نَأ) نَأْ ... مَلَا نَم / ... مَلَا نَم

نَف ... نَأْ اَمِب

نَف ... مِلْ اَرَطْن

نَأْ دُيَب / نَأْ رِيْغ / نَأْ ال

(نَأ) وَ (نَأ) اَمِو ... (نَأ) اَمِا

يَتَّح ... دَاكِي ال / (دَكِي مَل) دَاك اَم

يَتَّح ... نَأْ اَم

يَتَّح ... يَلْعَضْ مِي مَل

(لِكَلْ ذَل) اَدُوْلُ عَجِيْتَنَو / مَثْ نَمَو / اِنْهُ نَمَو / قَقِي رَطْلَا دُؤِبَو / (لِكَلْ ذُبَو) اَدُوِبَو / اَدُوْلَو

وَلَكْ اَدُوْلَو / (دُيَلْع / لِكَلْ ذَل) اَدُوْلَو عَانِبَو

#### II- El complement d'especificació زِي يَمْتَلَا

#### III- L'adjetiu de nisba قَبَسَنَلَا

#### IV- Verbs d'estat لُعْفَي - لُعْف

#### V- Verbs de consideració (forma X) لُعْفَتَسَا / عُفِص + ... رَبَّتَعَا

### VI- L'oració condicional

#### Desenvolupament de la comprensió lectora.

Exercitar la comprensió lectora de textos narratius posant l'èmfasi en la contrastivitat.

#### Desenvolupament de l'expressió escrita.

Estimular la producció de textos escrits (redaccions i resums de contes literaris, redactar (resumir) per escrit un material audiovisual: vídeos) sobre temes treballats a classe.

#### Desenvolupament de l'expressió i comprensió oral.

Ampliar lèxic, la competència oral i adquirir recursos estilístics

#### Desenvolupament dels coneixements socio-culturals

Ampliar i aprofundir els coneixements sobre la llengua i el món i la cultura àrabs a partir dels camps temàtics estudiats des de una òptica contrastiva. Promoure el coneixement de la cultura àrab i la seva vinculació amb la pròpia cultura. Reconèixer i aprofitar les situacions d'aprenentatge al marge de l'aula.

#### Traducció

- La resolució de problemes de traducció derivats dels referents culturals: en guies turístiques, còmics, fragments de novel·les, etc.
- La resolució de problemes de traducció derivats del to textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.): en cartes informals i formals, còmics, etc.
- La resolució de problemes de traducció derivats del mode textual (escrit per ser llegit en veu alta, escrit para ser dit, etc.): en conferències, discursos, entrevistes, etc.
- La resolució de problemes de traducció derivats de l'estil del text (clar/obscur, concís/ampul·lós, rígid i arcaic / natural, etc.): en articles de premsa, novel·les, etc.
- La resolució de problemes de traducció de textos especialitats senzills de diversos àmbits: administratius (com ara un certificat acadèmic); tècnics (com ara un manual d'instruccions); científic (com ara un article científic de premsa), etc.
- Us d'eines (tecnològiques i de documentació) per la traducció de textos no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i de textos especialitzats senzills.

#### Metodologia

Els continguts de l'assignatura s'aniran desenvoluparan a partir de explicacions orals per part del professor i la realització de tasques enfocades a assolir-los. Si bé les primeres estan dirigides a la comprensió i adquisició dels continguts gramaticals i lèxics, les tasques són una sèrie d'activitats orientades a la seva sistematització: activitats de comprensió i producció escrita, activitats de revisió de lèxics, activitats de expressió i producció oral que es concretaran en lectures i comprensió de textos escrits i orals, realització de redaccions, d'exercicis gramaticals exercicis principalment.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
IDIOMA: Classe magistral	4	0,16	
IDIOMA: Realització d'activitats de comprensió lectora	4	0,16	9, 10, 15, 16
IDIOMA: Realització d'activitats de comprensió oral	1,5	0,06	11, 17
IDIOMA: Realització d'activitats de producció escrita	2,5	0,1	4, 12, 23
IDIOMA: Realització d'activitats de producció oral	1,5	0,06	5, 14, 25
IDIOMA: Resolució d'exercicis	2	0,08	3, 11
TRADUCCIÓ: Lectura comprensiva i analítica de textos en llengua estrangera	30	1,2	9, 10
<b>Tipus: Supervisades</b>			
IDIOMA: Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30
IDIOMA: Supervisió i revisió d'exercicis	4	0,16	9, 10, 15, 16
TRADUCCIÓ: Traducció individual de textos en llengua estrangera	15	0,6	21, 26, 28, 30
<b>Tipus: Autònomes</b>			
IDIOMA: Preparació d'activitats de comprensió lectora	8	0,32	9, 10, 15, 16
IDIOMA: Preparació d'activitats de producció escrita	12	0,48	4, 12, 23
IDIOMA: Preparació d'exercicis de gramàtica i vocabulari	5	0,2	12, 23
TRADUCCIÓ: Cerca de documentació	20	0,8	7, 8
TRADUCCIÓ: Preparació de traduccions i treballs	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30

## Avaluació

1. Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluable.[vid. 2]

1.1. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluable a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.

1.2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.

2. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:

2.1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;

2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

2.3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

2.4. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprovat (5.0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final .

1. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.
2. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses por còpia o plagi.
3. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.
4. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

Pel que fa a la còpia o al plagi, recomanem introduir les informacions següents:

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

\* Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Idioma: Activitats d'avaluació de coneixements gramaticals	40%	0,5	0,02	4, 12, 23
Idioma: Activitats d'avaluació de coneixements lèxics	10%	0,5	0,02	4, 12, 23
Idioma: Activitats d'avaluació de producció escrita	40%	0,5	0,02	4, 9, 12, 23
Idioma: Activitats d'avaluació de producció oral	5%	0,5	0,02	5, 14, 25
Idioma: Activitats d'avaluació de comprensió lectora	5%	0,5	0,02	9, 10, 15, 16
Traducció: Exercicis d'adquisició de lèxic	40%	1,5	0,06	3, 27

## Bibliografia

### Llibres de text:

- Abu-Sharar, H., Árabe para extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., Árabe para extranjeros. Textos de lectura. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., Refranes y dichos populares comparados. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 1998.
- Abboud, Peter F. McCoros, Ernest N., Elementary Modern Standard Arabic. Part 1, II. Cambridge University Press. Cambridge - New York, 1988.
- Abboud, Peter. Abdel, Ernest N., Modern Standard Arabic. Intermediate level. Part I, II, III. Department of Near Eastern Studies, 1971.
- Alqafsi, Zahiyya., al-arabiia al-muaasira, Tunez, 1991.
- "Al-Qiraa Al-Muyassara" 1+2 La lectura Facil.
- Hernández Martínez, J. (2009): Gramática práctica de árabe: Ediciones de Albujaia.
- PARADELA, N. (1999): Manual de sintaxis árabe, Madrid: Ediciones de la UAM.
- Sini, Mahmud Ismael., Al-kitab Al-asasi fi ta'lim al-luga al-arabiia ligair al-natikina biha - / - El libro principal / El árabe para los que no son nativos.
- Textos seleccionados por el profesor.

### Diccionaris:

- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: Diccionario Árabe - Español. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1987.
- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: Nuevo Diccionario Español - Árabe. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1988.
- Corriente, Federico: Diccionario árabe-español. Ed. Herder, 3ª ed., Barcelona, 1991.
- Cortés, Julio: Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español. Ed. Gredos, 1ª ed., 1996, Madrid.

### Recursos a la xarxa:

<http://www.almadrassa.org>

<http://www.textarab.org>

<http://www.aljazeera.net>

<http://www.alquds.co.uk>

<http://www.arabismo.com>

<http://www.webislam.com>

<http://www.laits.utexas.edu>